

Context:

Gabriola, Spanish name

Citations:

Mendaro en Canada, *SHALE* 21, pp.34–35, July 2009.

Copyright restrictions:

Copyright © 2009: Gabriola Historical & Museum Society.

For reproduction permission e-mail: nickdoe@island.net

Errors and omissions:

References:

[The origin of Gabriola's name.](#)

Date posted:

December 20, 2013.

MENDARO EN CANADA

Hace unos meses recibimos en el Ayto. un correo electrónico procedente de una isla de Canadá llamada GABRIOLA (¿suena el nombre?) y perteneciente a la región de Columbia, situada por tanto en la costa Oeste, es decir, en el Pacífico (entre Alaska y EE.UU.).

Desde esta isla, en un castellano no muy bueno, un amable personaje, Mr Nick Doe, nos cuenta una bonita y también sorprendente historia: son un grupo de aficionados a la historia y están llegando a la conclusión de que el nombre de la isla en su origen era de GABIOLA (¿nos suena más ahora?) y más concretamente PUNTA GABIOLA. Y además han averiguado que este nombre se lo puso a la isla el navegante español Bodega y Cuadra en el siglo XVIII, en honor de SIMON DE GABIOLA Y ZABALA, pagador de la Armada Real y Caballero de la Orden de Santiago... y natural de Mendaro. La descripción de este personaje coincide exactamente con la descrita por el historiador mendarés Juanjo Goikoetxea en su libro "Historias de una Gipuzkoa desconocida", en el que da más detalles sobre el mismo.



Como en su investigación los canadienses han conseguido dar con Mendaro y más aún con el solar del personaje, que no es otro que el de la Ferrería Gabiola, nos pide Mr. Doe que le informemos de si aún existe el solar de dicha Ferrería, etc. Le hemos respondido afirmativamente y con mucho placer, completando nuestra información con los avatares que



conocemos de la Ferrería, con gran cantidad de fotografías de la misma y de elementos relacionados, así como de todo Mendaro, y también se le ha enviado el libro de Juanjo Goikoetxea. Hemos tenido respuesta agradeciendo y nos ha enviado una revista local en la que reproducen algunas de las fotografías. Seguimos en contacto.

Brevemente y para los despistados y nuevos vecinos, aclarar que la Ferrería Gabiola estaba situada en el edificio recién restaurado que está al final de la Avda. Kilimón (conocido como "Fabrica Vieja"), donde se siguen apreciando muros del embalse, canal, arcos de salida del agua, etc. La cercana casa ahora llamada "Barberokoa" (al otro lado del Kilimon) era el edificio solar del linaje de los Gabiola, propietarios de la Ferrería. El edificio derribado por la ríada y reconstruido como "Gabiola Txikia" era un edificio auxiliar y la presa situada bajo el caserío "Billale" desviaba el agua a la Ferrería.

Los avatares del tiempo han hecho desaparecer a los Gabiola de Mendaro, pero ahora nos surge una curiosa bonita historia que nos relaciona con una bonita y lejana isla nada menos que de Canadá.

Nota final: La isla es pequeña y difícil de encontrar en los mapas. Para saber más de la isla Gabriola, buscar en Internet en la dirección www.gabriolaisland.org.

The above article, translation below, first appeared in *Mendebalde*–Mendaro, 18, p.4, September 2006. Mendaro is in the Spanish Basque country. The aristocratic home of the Gabiola family is nearby in the Kilimon valley.

Some months ago, we received in City Hall an e-mail from an island in Canada called *Gabiola* (does that ring a bell?). The island is in British Columbia on the west coast, that is in the Pacific between Alaska and the US lower 48. From this island, in not very good Spanish, a friendly inhabitant, Mr. Nick Doe tells us a neat and rather surprising story.

A group of amateur historians there have come to the conclusion that the name of their island originates from *Gabiola* (now does it ring a bell?) or more precisely, from *Punta de Gabiola*. Furthermore, they have verified that this name was given by the Spanish navigator, Bodega y Quadra, in the 18th century, in honour of *Simon Gabiola y Zabala*, a paymaster of the Spanish navy, knight of the Order of Santiago, and whose family came from Mendaro. Their description of *Simon Gabiola* corresponds exactly to that given by the historian Juan José Goikoetxea in his book *Historias de una Gipuzkoa Desconocida*, in which he gives further details. As the Canadians investigations have found, Mendaro was the ancestral home of the Gabiola family, and more yet, of none other than the *Ferrería Gabiola* (mediaeval iron-foundry using water-driven hammers).

Mr. Doe has asked us whether a *ferrería* still exists, and we have replied with much pleasure that it does. We sent him photographs and other related documents, information about Mendaro, and a copy of the book by Goikoetxea. We have received a response thanking us together with a copy of a local magazine from which we extracted some photographs. We are keeping in touch.

Briefly, for those who are puzzled or are new to the area, the *Ferrería Gabiola* was located in the recently restored building at the end of the *Avda. Kilimón*, known also as the “old factory” [it was a flour mill at one time]. [Incorporated] were the valued walls of the channel guiding water into the old mill, and the arches where the water flowed out. The nearby house, now called *Barberokoa* on the other side of the *Kilimón* [river], was the stately home of the Gabiola family, and they owned the *Ferrería Gabiola*. The building demolished by floods and reconstructed as *Txikia Gabiola* was an auxilliary building, and the dam located where the cluster of houses *Billale* is now was used to divert water to the mill.

The vicissitudes of time have left us in Mendaro without the Gabiola family, but now has emerged a beautiful curious story that relates us to the beautiful (*bonita*) distant land of Canada.

Final note: Gabiola Island is difficult to find on maps. For more information see the website www.gabriolaisland.com.

The full story of Gabiola’s name is in *SHALE* 13, pp.7–38, June 2006.